



# ASL TO ENGLISH INTERPRETING I

2-3-3

Date: 1/5/2012

**COURSE NUMBER:** ITP 206

**PREREQUISITE(S):** SPC 205, ITP 110 or approval of the Interpreter Training Program director

**CO-REQUISITE(S):** N/A

**COURSE DESCRIPTIONS**

This course teaches the student to take the source signed message in ASL or contact varieties to the target language of spoken English. It features both instruction and practical application in simulated situations. Students will develop their use of register, word choice and intonation.

**TEXTBOOK(S):** Kelly, Jean ASL-TO-ENGLISH INTERPRETATION: SAY IT LIKE THEY MEAN IT ISBN 0-916883-38-8

Patrie, Carol J. English Skills Development. 2000  
ISBN#0-915035-77-4

Taylor, Marty. Interpretation SKILLS: American Sign Language to English, Interpreting Consolidated, ISBN 0-9697792-4-0

**OTHER REQUIRED MATERIALS, TOOLS, AND EQUIPMENT:**

Computer with Internet access, Internet Explorer 5.0 or higher or other current browser, Java, word processing software (must be able to save Word format), and anti-virus software.

Web Camera (Logitech QuickCam Pro is supported by SCC Online technicians).

**METHOD OF INSTRUCTION:**

This course will use discussion, application techniques and class participation. Students are taught to self evaluate and participate in their own development.

**GRADING SYSTEM:**

93	-	100	=	A
85	-	92	=	B
77	-	84	=	C
70	-	76	=	D
Below	-	69	=	F

<b><u>GRADE CALCULATION METHOD:</u></b>	Portfolio	=	10%
	Participation & Discussions		25%
	Weekly Assignments	=	25%
	Video Segments – Translations & Interpretations	=	40%
		=	<u>100%</u>

**CONFIDENTIALITY:** All students' e-mail addresses may be available to other students in the class. Although some assignments in an online course may encourage or require peer communication, the instructor will make every effort to protect the confidentiality of any personal communication (for example, grades). However, you should recognize that e-mail and other electronic media are not secure; there is no guarantee of the privacy of your e-mail or other personal information.

**APPROPRIATE  
ONLINE BEHAVIOR:** The use of Spartanburg Community College's website, e-mail service or course management software for creation and/or distribution of material not pertaining to course participation is prohibited and is grounds for dismissal according to College policy under "disruptive behavior." Such actions, include, but are not limited to:

- Inappropriate use of email and discussion boards for:
  - ✓ Harassment
  - ✓ Unlawful solicitation
  - ✓ "Spamming"
  - ✓ "Flaming"
- Use of online editing tools within the course management software to:
  - ✓ Create offensive material
  - ✓ Link to inappropriate materials

**ATTENDANCE  
POLICY:** An electronic e-mail is required from each student to the instructor by the end of the drop/add period. At this time the Instructor will drop the student from the course if it is not received.

Attendance in an online course is defined by correspondence/interaction as required by the instructor. Students are responsible for accessing the web class weekly to meet the course requirements [three contacts per week is the minimum requirement] of exams, discussion

board and paper submissions.

Instructors maintain attendance records. However, it is the student's responsibility to withdraw from a course. A student who stops attending the online class and fails to initiate a withdrawal will remain on the class roster. *With this in mind, for every assignment, test or exam not completed while still enrolled in the course the student will receive a grade of zero and the final course grade will be calculated accordingly.*

Withdrawal Policy: During the first 75% of the course, a student may initiate withdrawal and receive a grade of W. A student cannot initiate a withdrawal during the last 25% of the course. Extenuating circumstances require documentation and approval by the appropriate department head and academic dean.

**ACADEMIC  
CONDUCT:**

ACADEMIC DISHONESTY: Students are expected to uphold the integrity of the College's standard of conduct, specifically in regards to academic honesty. All forms of academic dishonesty including, but not limited to, cheating on assignments/tests, plagiarism, collusion, and falsification of information will call for disciplinary action. Disciplinary action imposed may include one or more of the following: written reprimand, loss of credit for assignment/test, termination from course, and probation, suspension, or expulsion from the College. For further explanation of this and other conduct codes, please refer to the Student Handbook.

**CLASS/LAB  
PROCEDURES:**

Students will read assigned texts, participate in discussions on the text, and complete related assignments. Each student is required to maintain a minimum of 3 significant discussion postings per topic.

**ACCOMMODATIONS:**

Students who need special accommodations in this class because of a documented disability should notify Student Disability Services by calling (864) 592-4818, toll-free 1-800-922-3679; via email through the SCC web site at [www.sccsc.edu/resources/disabilities](http://www.sccsc.edu/resources/disabilities); or by visiting the office located in the East Building Room 30-B on the SCC Central campus. Contacting Student Disability Services early in the semester gives the College an opportunity to provide necessary support services and appropriate accommodations.

**COURSE OUTCOMES  
& OBJECTIVES:**

Upon satisfactory completion of this course, the student will be able to:

- I. Demonstrate a clear understanding of American Sign Language, manually coded English and finger spelling.
  1. Analyze segments for meaning.
  2. Discuss comprehension of segments.
  3. Practice working along the sign language continuum from ASL to MCE.
- II. Practice transferring the message from one mode to another conveying intent rather than form.
  1. Determine signer's goal.
  2. Summarize segment.
  3. Apply lexical substitutions to vary register.
  4. Retell given segment into English.
- III. Perform accurate interpretation of signed information in consecutive mode using correct English structure and grammar, clear oral communication and correct voicing techniques.
  1. Analyze segments for meaning.
  2. Discuss comprehension of segments.
  3. Practice working along the sign language continuum from ASL to MCE.
- IV. Practice strategies for improving interpreting skills.
  1. Voice CD segments conveying accurate meaning of the signed information.
  2. Employ clear diction.
  3. Demonstrate appropriate voice inflection and pausing.
  4. Apply proper English grammatical structure.